

# АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

## СД.01. «СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД»

### 1. Место и роль дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Синхронный перевод» (английский язык) (далее - дисциплина) является профилирующей дисциплиной учебного плана и направлена на формирование профессиональных компетенций устного переводчика. Приступая к изучению данной дисциплины, слушатель должен иметь углубленные знания в области английского языка и базовые навыки переводческой деятельности. Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Синхронный перевод», являются необходимыми для осуществления профессиональной деятельности синхронного переводчика.

Дисциплина изучается в 1 - 4 семестрах.

### 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения дисциплины обучающийся должен овладеть знаниями, умениями и навыками в целях приобретения следующих компетенций:

Результаты освоения образовательной программы	Уровень освоения компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
<b>ОК-3</b> владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	1 год – углубленный, 2 год - продвинутый	<b>Знать:</b> - особенности социокультурной и межкультурной коммуникации; - особенности менталитета коммуникантов ; - культурно-исторические условия формирования национального менталитета; - языковые и речевые нормы русского и английского языка. <b>Уметь:</b> - осуществлять языковые контакты на языке носителей иностранного языка, адекватные социальному и профессиональному статусу адресанта и адресата; - учитывать особенности национального менталитета коммуникантов в речевой деятельности и при осуществлении перевода; - соблюдать языковые и речевые нормы устной речи русского и английского языка. <b>Владеть:</b> - навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных

		контактов.
<b>ОК-7</b> владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной речи		<b>Знать:</b> - цели коммуникации и пути их достижения в своей деятельности; - особенности культуры устной речи русского языка и английского языка <b>Уметь:</b> - анализировать, обобщать информацию на русском языке и английском языке; <b>Владеть:</b> - культурой устной речи, достаточной для осуществления адекватного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный
<b>ОПК-5</b> владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)		<b>Знать:</b> - основные требования к порождению связных текстов в устной и письменной формах; <b>Уметь:</b> - воспринимать связные тексты в разных условиях общения; - порождать связные тексты в разных условиях общения <b>Владеть:</b> навыками порождения связных текстов в разных условиях общения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
<b>ОПК-8</b> владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения		<b>Знать:</b> - лексические и грамматические средства официального, нейтрального и неофициального регистров общения <b>Уметь:</b> - использовать лексические и грамматические средства официального, нейтрального и неофициального регистров общения <b>Владеть:</b> лексическими и грамматическими средствами официального, нейтрального и неофициального регистров общения применительно к особенностям текущего

		коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
<b>ОПК-10</b> способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации		<b>Знать:</b> - этикетные формулы английского языка <b>Уметь:</b> - использовать эти формулы в разных сферах общения <b>Владеть:</b> этикетными формулами в устной коммуникации
<b>2. Профессиональные компетенции</b>		
<b>ПК-7</b> владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		<b>Знать:</b> - особенности и ограничения предпереводческого анализа текста применительно к синхронному переводу; <b>Уметь:</b> анализировать поверхностную и выявлять его глубинную смысловую структуру текста, определить всю содержащуюся в тексте информацию; - принимать адекватные переводческие решения в условиях ограниченного времени на предпереводческий анализ и недоступности справочных материалов. <b>Владеть:</b> методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
<b>ПК-8</b> владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		<b>Знать:</b> - методику подготовки к выполнению перевода; <b>Уметь:</b> использовать эту методику при подготовке к переводу <b>Владеть:</b> методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
<b>ПК-9</b> владение основными способами достижения эквивалентности в переводе		<b>Знать:</b> - определения понятий адекватности и эквивалентности в переводе; - способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе

способностью применять основные приемы перевода		<p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- учитывать соответствие текста перевода нормам языка</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приемами достижения адекватности и эквивалентности в переводе;</li> </ul>
<p><b>ПК-12</b></p> <p>способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>		<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основы устного последовательного перевода;</li> <li>- нормы лексической эквивалентности;</li> <li>- грамматические, синтаксические и стилистические нормы;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять устный последовательный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский;</li> <li>- соблюдать в переводе норму переводящего языка</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- умениями устного последовательного перевода с листа</li> </ul>
<p><b>ПК-14</b></p> <p>владение этикой устного перевода</p>		<p><b>Знать:</b></p> <p>этику устного перевода в разных сферах общения;</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>соблюдать этику устного перевода в разных условиях общения</p> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правилами применения этики устного перевода в разных условиях общения</li> </ul>
<b>3. Профессионально-специализированные компетенции</b>		
обладает навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-17-новый стандарт у магистров)		<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- принципами организации синхронного перевода в различных международных организациях и на международных конференциях</li> <li>- о темпоральных особенностях работы синхронного переводчика и вытекающих из них особенностях построения речи при СП</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <p>осуществлять синхронный перевод в разных условиях общения взаимодействовать с напарником по переводческой кабине и организационно-техническим</p>

		<p>персоналом в целях обеспечения максимально эффективной и надежной работы кабины в ходе мероприятия</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>навыками одновременного слушания и анализа исходного звучащего текста, формирования и проговаривания текста перевода и самоконтроля за протеканием этих видов деятельности, а также навыком быстрого переключения с одного языка на другой при осуществлении перевода;</p> <p>механизмом вероятностного прогнозирования дальнейшего разворачивания текста оратором на различную глубину и приемами преодоления семантической неопределенности;</p> <p>устойчивыми навыками синхронного перевода с английского языка на русский и с русского на английский с соблюдением норм смысловой эквивалентности, с учетом функциональных, прагматических и стилистических характеристик исходного текста выступления, без нарушения фонетических, грамматических и стилистических норм переводящего языка при полном соблюдении обязательных временных параметров и сохранении максимально возможного в каждом случае объема совокупной информации;</p> <p>навыками прагматической адаптации текста; голосом, дыханием, дикцией, культурой устной речи</p>
--	--	---

### 3. Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 935 часов.

Форма промежуточной аттестации – зачет с оценкой, экзамен.

**Тема 1.** Психологическая адаптация к работе в кабине для синхронного перевода. Развитие навыков одновременного слушания и говорения.

**Тема 2.** Синхронное повторение речи на родном языке для выработки базовых навыков работы в собственно синхронном режиме.

**Тема 3.** Синхронное повторение текста оратора на английском языке. Развитие способности к аудированию, удержанию и воспроизведению грамматических, лексических особенностей текста на иностранном языке.

**Тема 4.** Синхронное чтение заранее переведенного текста с английского языка на русский как подготовка к осуществлению собственно синхронного перевода.

**Тема 5.** Синхронный перевод заранее подготовленного текста с английского языка на русский со зрительной опорой на текст перевода/текст оригинала.

**Тема 6.** Синхронный перевод с иностранного языка на родной со зрительной опорой на текст выступления на английском языке.

**Тема 7.** Синхронный перевод текста с английского языка на русский без зрительной опоры на текст выступления. Развитие навыков аудирования, синхронного повторения звучащего на иностранном языке текста, синхронного перевода текста.

**Тема 8.** Особенности техники синхронного перевода и выработка профессиональных компетенций переводчика-синхрониста при выполнении синхронного перевода без опоры на текст на материале учебных видеофильмов. Закрепление лексических и синтаксических эквивалентов.

**Тема 9.** Особенности техники синхронного перевода и выработка профессиональных компетенций при выполнении синхронного перевода на материале художественного фильма. Закрепление лексических, лексико-фразеологических и терминологических эквивалентов.

**Тема 10.** Синхронный перевод неподготовленных текстов с английского языка на русский. Вероятностное прогнозирование. Избыточность речи и вероятностное прогнозирование как основа механизма синхронного перевода.

**Тема 11.** Отработка навыков речевой компрессии при синхронном переводе с английского языка на русский.

**Тема 12.** Синхронный перевод с листа с предварительной подготовкой для совершенствования навыков и умений, необходимых для успешного выполнения синхронного перевода.

**Тема 13.** Синхронный перевод с листа без предварительной подготовки.

**Тема 14.** Синхронный перевод незнакомого текста в кабине без предварительной подготовки и без зрительной опоры на текст с английского языка на русский.

**Тема 15.** Комплексная отработка навыков и умений синхронного перевода неподготовленных текстов с английского языка на русский в условиях произнесения речи оратора в среднем темпе. Формирование устойчивости к длительным напряжениям.

**Тема 16.** Формирование профессиональных компетенций переводчика-синхрониста при осуществлении синхронного перевода с родного языка на иностранный.

**Тема 17.** Синхронный перевод заранее подготовленного текста с русского языка на иностранный без зрительной опоры на текст перевода, но с наличием текста оратора на русском языке.

**Тема 18.** Практические ролевые игры.